Kuḷitikki, time of Nandīśvaravarman, year 52

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSPallava00086

Repository: Pallava (tfa-pallava-epigraphy)

File path: DHARMA_INSPallava00086.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-10-08 12:16 (1b1b17c), last modified 2026-09-29 11:09 (6edbbfa)

Summary

Hero-stone erected by Peruṅkankar for Kaṅkatiyaraiyar who died at (or near) Veṇkuḻikkōṭṭai.

Edition

〈1〉 **śrī**

kō-vic¡e!〈ai〉ya nanti〈2〉ccura-parumaṟku yāṇṭu〈3〉 Ampattiraṇṭāvatu

〈4〉 perumāṉaṭikaḷ mēl〈5〉 vallavaraiyaṉ paṭai van〈6〉tu veṇkuḻikkōṭṭai A〈7〉ḻitta ñāṉṟu vāṇarai〈8〉yar māmaṭi tirika Eṉa-t〈9〉 ti(ri)ntu paṭṭār kaṟkāṭ〈10〉ṭūr-uṭaiya kaṅkatiyarai〈11〉yar

kaṉ-ṉāṭu peruṅka〈12〉ṅkar

Apparatus

〈1〉 nanti〈2〉ccura- ◇ *nanti〈2〉ccura-* EI IP; *nantī〈2〉ccura-* M.

〈5〉 vallavaraiyaṉ ◇ *pallavaraiyaṉ* EI; *vallavaraiyaṉ* M IP.

〈6〉 veṇkuḷikkōṭṭai ◇ *peṇkuḷikkōṭṭai* EI; *veṇkuḷikkōṭṭai* M IP.

〈7〉 vāṇarai〈8〉yar ◇ *vāṇarai〈8〉yar* EI M IP • The alternative reading *vāṇarḷe!〈ai〉〈8〉yar* seems possible.

〈8〉 Eṉa-t〈9〉 ti(ri)ntu ◇ *Ena-t〈9〉 ti(ri)ntu* EI; *Eṉa-t〈9〉 ti(ri)ntu* M IP • Venkatasubba Ayyar 1933–1934 = probably a typo.

〈9〉 kaṟkāṭ〈10〉ṭūr- ◇ *kaṟkāt〈10〉ṭūr-* EI; *kaṟkāṭ〈10〉ṭūr-* M IP • Venkatasubba Ayyar 1933–1934 = probably a typo.

〈10〉 kaṅkatiyarai〈11〉yar ◇ *kaṅkatiyarai〈11〉yar* EI M; *kaṅkatiyaṟai〈11〉yar* IP • Mahalingam 1988 = probably a typo.

Translation

〈1〉 Prosperity!

〈1–3〉 Fifty-second year of the victorious king Nanticcuraparumaṉ.[1]

〈4–11〉 On the day when Vallavaraiyaṉ marched[2] 〈with〉 his army upon (*mēl*) Perumāṉaṭikaḷ and destroyed Veṇkuḷikkōṭṭai, while Vāṇaraiyar, his uncle (*māmaṭi*) said (to him) “Let us proceed (*tiṟika*, that is, ”Let us march against him, that is, Vallavaraiyaṉ)”, Kaṅkatiyaraiyar, who owns Kaṟkāṭṭūr, having 〈thus〉 poceeded (*tirintu*), fell (*paṭṭār*, that is ”died”).

〈11–12〉 Planting of the stone (*kaṉ-ṉāṭu*) 〈by〉 Peruṅkaṅkar.

Commentary

On the identity of the protagonists: Perumāṉaṭikaḷ, Vallavaraiyaṉ, Vāṇaraiyar, Kaṅkatiyaraiyar.

〈8〉 *māmaṭi*. Alternative translation = father-in-law.

〈11〉 On *kaṉ-ṉāṭu*, see …

[1] That is, Nandīśvaravarman, that is, the Pallava king Nandivarman.
[2] Literally: came.

Bibliography

Reported in ARIE 1920–21 (ARIE/1920-1921/C/1921/154).

Edited in Venkatasubba Ayyar 1933–1934 (EI 22.18), with visual documentation and English translation. Edited and translated in Mahalingam 1959. Text and summary in Mahalingam 1988 (IP 86).

This revised edition by Emmanuel Francis, based on the visual documentation published in Venkatasubba Ayyar 1933–1934.

Primary

[EI] Venkatasubba Ayyar, V. 1933–1934. "Kulidikki inscription of Vijaya Nandisvaravarman." EI 22.18, pp. 110–113.

[M] Mahalingam, T. V. 1959. "Kuḷidikki inscription of Vijaya Nandīśvaravarman: A study." TASSI 1958-1959, pp. 15–24.

[IP] Mahalingam, T. V. 1988. *Inscriptions of the Pallavas*. New Delhi; Delhi: Indian Council of Historical Research; Agam Prakashan. Pages 284–285, item 86.

Secondary

[ARIE] ARIE 1920–21. *G.O. No. 183, 23rd September 1921, Epigraphy, Annual report for the year 1920-21 of the Assistant Archaeological Superintendent, Recorded*. Edited by G. Venkoba Rao. No place, 1921. Page 72, appendix C/1921, item 154.

[SII] Venkatasubba Ayyar, V. & C. R. Krishnamacharlu. 1943. *South Indian inscriptions. Volume XII: The Pallavas (with introductory notes in English)*. South Indian Inscriptions 12. Madras: Government Press. Page 15, item 35.